

No. 28978

**BRAZIL
and
GERMANY**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Brasília on 24 October 1991**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 11 June 1992.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération financière (avec annexe). Signé
à Brasília le 24 octobre 1991**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 11 juin 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA NO MONTANTE DE DM 304 858 202,00 (TREZENTOS E QUATRO MILHÕES, OITOCENTOS E CINQUENTA E OITO MIL, DUZENTOS E DOIS MARCOS ALEMÃES)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Alemanha

Considerando as relações amistosas existentes entre os dois países;

No intuito de consolidar e de intensificar tais relações amistosas, por intermédio da cooperação financeira;

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Acordo;

Com o objetivo de promover o desenvolvimento social e econômico da República Federativa do Brasil,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter empréstimo até o montante de DM 112 500 000,00 (cento e doze milhões e quinhentos mil marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados:

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí;

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará;
- Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco;
- Programa de Eletrificação no Interior de Sergipe;
- Programa de Eletrificação para o Vale do Jequitinhonha;
- Programa de Eletrificação no Interior de Pernambuco; e
- Controle Ambiental na Indústria.

2. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter contribuições financeiras até o montante de DM 10 700 000,00 (dez milhões e setecentos mil marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados:

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí/Assessoramento e Apoio;
- Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará/Assessoramento e Apoio;
- Saneamento Básico no Ceará/Assessoramento e Apoio;
- Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco/ Assessoramento e Apoio; e
- Pool de Peritos I.

3. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter empréstimo até o montante de DM 30 000 000,00 (trinta milhões de marcos alemães), bem como contribuições financeiras até o montante de DM 30 000 000,00 (trinta milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se

conclua que merecem ser apoiados, e que, enquanto projetos para a conservação de florestas tropicais, preenchem, relativamente a esse tipo de projetos, as condições especiais previstas para a concessão de apoio também através das mencionadas contribuições financeiras:

- Implementação e Manejo de Unidades de Conservação; e
- Proteção da Mata Atlântica.

4. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter contribuições financeiras até o montante de DM 90 000 000,00 (noventa milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados, e que, enquanto projetos para a conservação de florestas tropicais, preenchem, relativamente a esse tipo de projetos, as condições especiais previstas para a concessão de apoio através das mencionadas contribuições financeiras:

- Apoio ao Manejo Sustentado e Ecologicamente Compatível de Florestas Nacionais e Reservas Extrativistas na Amazônia;
- Programa de Desenvolvimento Agro-Florestal na Amazônia;
- Capacitação de uma Estrutura Eficaz de Fiscalização e Vigilância do IBAMA na Amazônia;
- Implementação e Manejo de Unidades de Conservação no Trópico Úmido - Fase II; e
- Apoio à Pesquisa Aplicada em Matéria de Florestas Tropicais.

5. Os recursos ainda disponíveis, no montante de DM 31 658 202,00 (trinta e um milhões, seiscentos e cinquenta e oito mil, duzentos e dois marcos alemães), formados pelos seguintes saldos:

- saldo restante de DM 1 041,00 (mil e quarenta e um marcos alemães) do montante de DM 105 000 000,00 (cento e cinco

milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 18 de novembro de 1975;

- saldo restante de DM 4 050 000,00 (quatro milhões e cinquenta mil marcos alemães) do montante de DM 26 000 000,00 (vinte e seis milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 4 de abril de 1979;
- saldo restante de DM 767 161,00 (setecentos e sessenta e sete mil, cento e sessenta e um marcos alemães) do montante de DM 56 740 000,00 (cinquenta e seis milhões, setecentos e quarenta mil marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 12 de junho de 1981;
- saldo restante de DM 9 000 000,00 (nove milhões de marcos alemães) do montante de DM 40 000 000,00 (quarenta milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 2 de julho de 1982; e
- saldo restante de DM 17 840 000,00 (dezessete milhões, oitocentos e quarenta mil marcos alemães) do montante de DM 19 200 000,00 (dezenove milhões e duzentos mil marcos alemães), mencionado no Artigo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 11 de maio de 1987,

serão utilizados em conformidade com o item 1.2.1.4. da Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras sobre Cooperação Financeira e Técnica de 14 de novembro de 1990 para os seguintes projetos:

- Melhoria do Abastecimento de Água no Estado de Santa Catarina; e
- Programa de Emergência para o Saneamento Básico no Nordeste.

6. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, em conformidade com os Protocolos sobre Cooperação Financeira mencionados no parágrafo 5 deste Artigo, e a partir dos recursos neles referidos, obter empréstimos até o montante de DM 31 658 202,00 (trinta e um milhões, seiscentos e cinqüenta e oito mil, duzentos e dois marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os projetos mencionados no parágrafo anterior, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados.

7. Se o Governo da República Federal da Alemanha, posteriormente, possibilitar ao Governo da República Federativa do Brasil obter novos empréstimos ou contribuições financeiras junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Frankfurt/Main, para medidas de assessoramento e apoio necessárias à execução e ao acompanhamento dos projetos mencionados nos parágrafos 1 a 5 deste Artigo, aplicar-se-á o presente Acordo.

8. Os projetos mencionados nos parágrafos 1, 2 e 5 deste Artigo poderão ser substituídos por outros projetos, de comum acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

9. As contribuições financeiras para medidas de preparação, assessoramento e apoio, de acordo com o parágrafo 2 deste Artigo, serão transformadas em empréstimos, se não forem utilizadas para essas medidas.

10. Os projetos mencionados nos parágrafos 3 e 4 deste Artigo poderão ser substituídos por outros projetos para a conservação de florestas tropicais, de comum acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

ARTIGO II

1. A utilização dos montantes mencionados no Artigo I, as condições para sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a serem concluídos entre os beneficiários dos empréstimos e das contribuições financeiras e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos esses que estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" todos os pagamentos em marco alemão em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos em conformidade com o parágrafo 1 deste Artigo.

ARTIGO III

O Governo da República Federativa do Brasil isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil, com relação à conclusão e à execução dos contratos referidos no Artigo II.

ARTIGO IV

O Governo da República Federativa do Brasil, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos e das contribuições financeiras contemplados no presente Acordo, deixará a critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, e não tomará quaisquer medidas que prejudiquem ou excluam a participação igualitária de empresas de transporte com sede na República Federal da Alemanha, além de outorgar, se for o caso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

ARTIGO V

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos e das contribuições financeiras contemplados no presente Acordo, sejam, de preferência, utilizados os recursos econômicos dos Estados de Brandemburgo, Meclemburgo-Pomerânia Ocidental, Saxônia, Saxônia-Anhalt, Turíngia e Berlim, quando as condições forem aproximadamente equivalentes.

ARTIGO VI

O presente Acordo entrará em vigor retroativamente na data da assinatura, assim que o Governo da República Federativa do Brasil notificar o Governo da República Federal da Alemanha do cumprimento dos procedimentos legais internos necessários à entrada em vigor por parte da República Federativa do Brasil.

Feito em Brasília, aos 14 dias do mês de outubro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]

HANS PETER REPNIK

[Signed — Signé]

HANS THEODOR WALLAU

A N E X O

AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA NO MONTANTE DE DM 304 858 202,00 (TREZENTOS E QUATRO MILHÕES OITOCENTOS E CINQUENTA E OITO MIL DUZENTOS E DOIS MARCOS ALEMÃES)

Lista de Projetos:

1. Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí
(DM 15,0 milhões)
2. Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará
(DM 24,5 milhões)
3. Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco
(DM 13,0 milhões)
4. Programa de Eletrificação no Interior de Sergipe
(DM 15,0 milhões)
5. Programa de Eletrificação para o Vale do Jequitinhonha
(DM 20,0 milhões)
6. Programa de Eletrificação no Interior de Pernambuco
(DM 15,0 milhões)
7. Melhoria do Abastecimento de Água no Estado de Santa Catarina
(DM 10,0 milhões)
8. Programa de Emergência para o Saneamento Básico no Nordeste
(DM 21,7 milhões)
9. Controle Ambiental na Indústria
(DM 10,0 milhões)
10. Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí/Assessoramento e Apoio
(DM 1,5 milhões)

11. Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará/Assessoramento e Apoio
(DM 2,5 milhões)
 12. Saneamento Básico no Ceará/Assessoramento e Apoio
(DM 1,7 milhões)
 13. Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco/Assessoramento e Apoio
(DM 2,0 milhões)
 14. Pool de Peritos I
(DM 3,0 milhões)
 15. Implementação e Manejo de Unidades de Conservação
(DM 30,0 milhões)
 16. Proteção da Mata Atlântica
(DM 30,0 milhões)
 17. Apoio no Manejo Sustentado e Ecologicamente Compatível de Florestas Nacionais e Reservas Extrativistas na Amazônia
(DM 30,0 milhões)
 18. Programa de Desenvolvimento Agro-Florestal na Amazônia
(DM 10,0 milhões)
 19. Capacitação de uma Estrutura Eficaz de Fiscalização e Vigilância do IBAMA na Amazônia
(DM 20,0 milhões)
 20. Implementação e Manejo de Unidades de Conservação no Trópico Úmido - Fase II
(DM 20,0 milhões)
 21. Apoio à Pesquisa Aplicada em Matéria de Florestas Tropicais
(DM 10,0 milhões)
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT ÜBER 304.858.202,00 DM (IN WORTEN: DREIHUNDERTUNDVIER MILLIONEN ACHTHUNDERTACHTUND FÜNFZIGTAUSEND ZWEIHUNDERTUNDZWEI DEUTSCHE MARK)

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

unter Berücksichtigung der zwischen den beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in der Absicht, diese freundschaftlichen Beziehungen durch finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

mit dem Ziel, die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam

auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Basisgesundheitsprogramm Piauí,
- Basisgesundheitsprogramm Ceará,
- Basissanitärversorgung Pernambuco,
- Stromversorgung Sergipe,
- Stromversorgung Vale do Jequitinhonha,
- Stromversorgung Pernambuco und
- Industrieller Umweltschutz

Darlehen bis zu 112.500.000,-- DM (in Worten: einhundertundzwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Basisgesundheitsprogramm Piauí/Begleitmassnahme,
- Basisgesundheitsprogramm Ceará/Begleitmassnahme,
- Basissanitärversorgung Ceará/Begleitmassnahme,
- Basissanitärversorgung Pernambuco/
Begleitmassnahme und
- Studien- und Expertenfonds I

Finanzierungsbeiträge bis zu 10.700.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasi-

lien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Sicherung von Waldschutzzonen und
- Schutz des tropischen Küstenwaldes /Mata Atlântica

Darlehen bis zu 30.000.000,-- DM (in Worten: dreissig Millionen Deutsche Mark) sowie Finanzierungsbeiträge bis zu 30.000.000,-- DM (in Worten: dreissig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder die besonderen Voraussetzungen für die Förderung auch im Wege der genannten Finanzierungsbeiträge erfüllen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Förderung der nachhaltigen, ökologisch verträglichen Waldbewirtschaftung in Staatsforsten und Sammlerreservaten in Amazonien,
- Agro-forstliches Entwicklungsprogramm in Amazonien,
- Ausbau eines wirksamen Kontroll- und Überwachungssystems von IBAMA für Amazonien,
- Sicherung von Waldschutzzonen in Feuchttropengebieten/Phase II und

- Stärkung der angewandten Tropenwaldforschung

Finanzierungsbeiträge bis zu 90.000.000,-- DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege der genannten Finanzierungsbeiträge erfüllen.

5. Die noch zur Verfügung stehenden 31.658.202,-- DM (in Worten: einunddreissig Millionen sechshundertachtundfünfzigtausend zweihundertundzwei Deutsche Mark), die sich aus den von dem
 - in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 18. November 1975 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 105.000.000,-- DM (in Worten: einhundertundfünf Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 1.041,-- DM (in Worten: eintausendundeinundvierzig Deutsche Mark),
 - in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 4. April 1979 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 26.000.000,-- DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 4.050.000,-- DM (in Worten: vier Millionen fünfzigtausend Deutsche Mark),

- in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 12. Juni 1981 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 56.740.000,-- DM (in Worten: sechshundfünfzig Millionen siebenhundertundvierzigtausend Deutsche Mark) noch verbleibenden 767.161,-- DM (in Worten: siebenhundertundsiebenundsechzigtausendeinhunderteinundsechzig Deutsche Mark),
- in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 2. Juli 1982 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 40.000.000,-- DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 9.000.000,-- DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) und
- in Artikel 1 des Protokolls vom 11. Mai 1987 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 19.200.000,-- DM (in Worten: neunzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) noch verbleibenden 17.840.000,-- DM (in Worten: siebzehn Millionen acht-hundertundvierzigtausend Deutsche Mark)

zusammensetzen, werden gemäss Ziffer 1.2.1.4. des Protokolls der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 11. November 1990 für die Vorhaben

- Sektorbezogenes Programm Wasserversorgung St. Catarina und

- Notstandsprogramm Basissanitärversorgung im Nordosten

verwendet.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, gemäss den in Absatz 5 dieses Artikels genannten Protokollen über Finanzielle Zusammenarbeit und aus den dort genannten Beträgen für die in Absatz 5 genannten Vorhaben Darlehen bis zu 31.658.202,-- DM (in Worten: einunddreissig Millionen sechshundertachtundfünfzigtausendzweihundertundzwei Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

7. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmassnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 1 bis 5 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

8. Die in den Absätzen 1, 2 und 5 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.

9. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmassnahmen nach Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Massnahmen verwendet werden.
10. Die in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder ersetzt werden.

Artikel 2

1. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schliessenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten

Verträge in der Förderativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Förderativen Republik Brasilien überlässt bei den sich aus der in diesem Abkommen genannten Gewährung von Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Massnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschliessen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der in diesem Abkommen genannten Gewährung von Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Bedingungen in etwa vergleichbar sind.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Förderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die für das Inkrafttreten

des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Föderativen Republik Brasilien erfüllt sind.

Geschehen zu Brasilia ,am Oktober 1991
in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich
ist.

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien:
[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Hans Peter Replik — Signé par Hans Peter Replik.

³ Signed by Hans Theodor Wallau — Signé par Hans Theodor Wallau.

Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung der Föderativen
Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit über
304.858.202,-- DM

Liste der Projekte

1. Basisgesundheitsprogramm Piauí (15,0 Mio DM)
2. Basisgesundheitsprogramm Ceará (24,5 Mio DM)
3. Basissanitärversorgung Pernambuco (13,0 Mio DM)
4. Stromversorgung Sergipe (15,0 Mio DM)
5. Stromversorgung Vale do Jequitinhonha (20,0 Mio DM)
6. Stromversorgung Pernambuco (15,0 Mio DM)
7. Sektorbezogenes Programm Wasserversorgung Santa Catarina (10 Mio DM)
8. Notstandsprogramm Basissanitärversorgung im Nordosten (21,7 Mio DM)
9. Industrieller Umweltschutz (10,0 Mio DM)
10. Basisgesundheitsprogramm Piauí /Begleitmassnahme (1,5 Mio DM)
11. Basisgesundheitsprogramm Ceará /Begleitmassnahme (2,5 Mio DM)
12. Basissanitärversorgung Ceará /Begleitmassnahme (1,7 Mio DM)

13. Basissanitärversorgung Pernambuco /Begleitmassnahme
(2,0 Mio DM)
 14. Studien- und Expertenfonds I (3,0 Mio DM)
 15. Sicherung von Waldschutzzonen (30,0 Mio DM)
 16. Schutz des Tropischen Küstenwaldes /Mata Atlântica
(30,0 Mio DM)
 17. Förderung der nachhaltigen, ökologisch verträglichen
Waldbewirtschaftung in Staatsforsten und Sammlerreser-
vaten in Amazonien (30,0 Mio DM)
 18. Agro-forstliches Entwicklungsprogramm in Amazonien
(10,0 Mio DM)
 19. Ausbau eines wirksamen Kontroll- und Überwachungssy-
stems von IBAMA für Amazonien (20,0 Mio DM)
 20. Sicherung von Waldschutzzonen in Feuchttropengebieten
/ Phase II (20,0 Mio DM)
 21. Stärkung der angewandten Tropenwaldforschung
(10,0 Mio DM)
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE AMOUNT OF DM 304,858,202.00 (THREE HUNDRED FOUR MILLION EIGHT HUNDRED FIFTY-EIGHT THOUSAND TWO HUNDRED TWO DEUTSCHE MARK)

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

With a view to strengthening and enhancing those friendly relations through financial cooperation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

With the objective of promoting the social and economic development of the Federative Republic of Brazil,

Agree as follows:

Article I

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, loans of up to DM 112,500,000.00 (one hundred twelve million five hundred thousand deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile;

- Programme of basic health activities in Piauí;
- Programme of basic health activities in Ceará;
- Improvement of basic sanitation in Pernambuco;
- Electrification programme in the interior of Sergipe;
- Jequitinhonha Valley electrification programme;
- Electrification programme in the interior of Pernambuco; and
- Environmental control in industry.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, financial contributions of up to

¹ Came into force retroactively on 24 October 1991, after the Government of the Federal Republic of Germany had been notified that the Government of Brazil had completed the formalities required by its laws for giving effect to this Agreement, in accordance with article 6.

DM 10,700, 000.00 (ten million seven hundred thousand deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile:

- Programme of basic health activities in Piauí/Advice and support;
- Programme of basic health activities in Ceará/Advice and support;
- Basic sanitation in Ceará/Advice and support;
- Improvement of basic sanitation in Pernambuco/Advice and support; and
- Pool of experts I.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, loans of up to DM 30,000,00 (thirty million deutsche mark) and financial contributions of up to DM 30,000,00 (thirty million deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile and that, as projects for the conservation of tropical forests, they meet, with regard to projects of that type, the special conditions for the granting of support through the above-mentioned financial contributions as well:

- Implementation and management of conservation units; and
- Protection of the Atlantic forest.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, financial contributions of up to DM 90,000,000.00 (ninety million deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile and that, as projects for the conservation of tropical forests, with regard to projects of that type, they meet the special conditions for the granting of support through the above-mentioned financial contributions:

- Support for the sustainable and ecologically compatible management of national forest and collectors' reserves in Amazonia;
- Programme of agricultural and forest development in Amazonia;
- Development of an effective structure for the inspection and monitoring of IBAMA in Amazonia;
- Implementation and management of conservation units in the wet tropical region – Phase II; and
- Support for applied research on tropical forests.

5. The funds still available, in the amount of DM 31,658,202.00 (thirty-one million six hundred fifty-eight thousand two hundred two deutsche mark), consisting of the following balances:

- The balance of DM 1,041.00 (one thousand forty-one deutsche mark) remaining from the amount of DM 105,000,000.00 (one hundred five million deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol between the Government of

the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation of 18 November 1975;¹

- The balance of DM 4,050,000.00 (four million fifty thousand deutsche mark) remaining from the amount of DM 26,000,000.00 (twenty-six million deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 4 April 1979 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;²
- The balance of DM 767,161.00 (seven hundred sixty-seven thousand one hundred sixty-one deutsche mark) remaining from the amount of DM 56,740,000.00 (fifty-six million seven hundred forty thousand deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 12 June 1981 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;³
- The balance of DM 9,000,000.00 (nine million deutsche mark) remaining from the amount of DM 40,000,000.00 (forty million deutsche mark) referred to in article I, paragraph 1, of the Protocol of 2 July 1982 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;⁴ and
- The balance of DM 17,840,000.00 (seventeen million eight hundred forty thousand deutsche mark) remaining from the amount of DM 19,200,000.00 (nineteen million two hundred thousand deutsche mark) referred to in article 1 of the Protocol of 11 May 1987 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;⁵

shall be utilized in accordance with item 1.2.1.4. of the Minutes of the German-Brazilian Intergovernmental Negotiations concerning Financial and Technical Cooperation of 14 November 1990 for the following projects:

- Improvement of the water supply in the State of Santa Catarina; and
- Emergency programme for basic sanitation in the North-East.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, in accordance with the Protocols concerning Financial Cooperation referred to in paragraph 5 of this article and from the funds referred to therein, loans of up to DM 31,658,202.00 (thirty-one million six hundred fifty-eight thousand two hundred two deutsche mark) for the projects referred to in the preceding paragraph, provided that, on examination, they are deemed worthwhile.

7. If the Government of the Federal Republic of Germany subsequently enables the Government of the Federative Republic of Brazil to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, new loans or financial contributions for the adoption of advisory and support measures necessary for the execution

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1286, p. 15.

⁵ *Ibid.*, vol. 1463, No. 1-24821,

and accompaniment of the projects mentioned in paragraphs 1 to 5 of this article, this Agreement shall apply.

8. The projects mentioned in paragraphs 1, 2 and 5 of this article may be replaced with other projects by agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

9. The financial contributions for the adoption of preparatory, advisory and support measures shall, in accordance with paragraph 2 of this article, be converted to loans if they are not used for the said measures.

10. The projects mentioned in paragraphs 3 and 4 of this article may be replaced with other tropical rain forest conservation projects by agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article II

1. Utilization of the amounts referred to in article I, the terms and conditions on which they are granted and the award process shall be established by the contracts to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and such contracts shall be subject to the legal provisions in force the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, in so far as it is not itself the recipient, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the recipients' liabilities which arise out of the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article III

The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article II.

Article IV

The Government of the Federative Republic of Brazil shall, in respect of the transport of passengers and goods by sea and air resulting from the granting of the loans and financial contributions referred to in this Agreement, leave the choice of transport enterprises to the passengers and the suppliers concerned, shall take no measures which may prevent or obstruct the participation, with equality of rights, of transport enterprises having their head office in the Federal Republic of Germany and shall grant, as and when appropriate, the authorizations required for the participation of such enterprises.

Article V

The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to ensuring that, in connection with supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions referred to in this Agreement, preference is given, where the terms and conditions are approximately equivalent, to the economic resources of *Länder* Brandenburg, Mecklenburg-West Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt, Thuringia and Berlin.

Article VI

This Agreement shall enter into force, retroactively to the date of signature, as soon as the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Government of the Federal Republic of Germany of the completion by the Government of the Federative Republic of Brazil of the domestic prerequisites for its entry into force.

DONE at Brasília on 24 October 1991, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS PETER REPNIK

[Signed]

HANS THEODOR WALLAU

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE AMOUNT OF DM 304,858,202.00 (THREE HUNDRED FOUR MILLION EIGHT HUNDRED FIFTY-EIGHT THOUSAND TWO HUNDRED TWO DEUTSCHE MARK)

List of projects:

1. Programme of basic health activities in Piauí (DM 15.0 million)
 2. Programme of basic health activities in Ceará (DM 24.5 million)
 3. Improvement of basic sanitation in Pernambuco (DM 13.0 million)
 4. Electrification programme in the interior of Sergipe (DM 15.0 million)
 5. Jequitinhonha Valley electrification programme (DM 20.0 million)
 6. Electrification programme in the interior of Pernambuco (DM 15.0 million)
 7. Improvement of the water supply in the State of Santa Catarina (DM 10.0 million)
 8. Emergency programme for basic sanitation in the North-East (DM 21.7 million)
 9. Environmental control in industry (DM 10.0 million)
 10. Programme of basic health activities in Piauí/Advice and support (DM 1.5 million)
 11. Programme of basic health activities in Ceará/Advice and support (DM 2.5 million)
 12. Basic sanitation in Ceará/Advice and support (DM 1.7 million)
 13. Improvement of basic sanitation in Pernambuco/Advice and support (DM 2.0 million).
 14. Pool of experts I (DM 3.0 million)
 15. Implementation and management of conservation units (DM 30.0 million)
 16. Protection of the Atlantic forest (DM 30.0 million)
 17. Support for the sustainable and ecologically compatible management of national forests and collectors' reserves in Amazonia (DM 30.0 million)
 18. Programme of development in agriculture and forestry in Amazonia (DM 10.0 million)
 19. Development of an effective structure for the inspection and monitoring of IBAMA in Amazonia (DM 20.0 million)
 20. Implementation and management of conservation units in the wet-tropical region – Phase II (DM 20.0 million)
 21. Support for applied research on tropical forests (DM 10.0 million)
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR UN MONTANT DE 304.858.202 DM (TROIS CENT QUATRE MILLIONS HUIT CENT CINQUANTE-HUIT MILLE DEUX CENT DEUX DEUTSCHE MARK)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,
Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales au moyen de la coopération financière,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent accord,

Se proposant de favoriser le développement social et économique de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention d'un prêt d'un montant maximum de 112.500.000 DM (cent douze millions cinq cent mille deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui :

- Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí;
- Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará;
- Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco;
- Approvisionnement en électricité du Sergipe;
- Approvisionnement en électricité de la vallée du Jequitinhonha;
- Programme d'électrification de l'intérieur du Pernambuco et
- Protection de l'environnement industriel.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention de contribu-

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 24 octobre 1991, dès que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne eût été notifié que le Gouvernement brésilien avait accompli les formalités requises par sa législation pour la mise en application du présent Accord, conformément à l'article 6.

tions financières d'un montant maximum de 10.700.000 DM (dix millions sept cent mille deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui :

- Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí/Mesure d'accompagnement;
- Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará/Mesure d'accompagnement;
- Approvisionnement sanitaire de base du Ceará/Mesure d'accompagnement;
- Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco/Mesure d'accompagnement, et
- Fonds d'études et pool d'experts I.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention d'un prêt d'un montant maximum de 30.000.000 DM (trente millions de deutsche mark) et de contributions financières d'un montant maximum de 30.000.000 DM (trente millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui, et si, en tant que projets de conservation des forêts tropicales, ils remplissent les conditions particulières pour l'attribution d'un appui, également au moyen des contributions financières ci-dessus mentionnées :

- Préservation de zones de protection forestière et
- Protection de la forêt côtière tropicale/Mata Atlântica

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention de contributions financières d'un montant maximum de 90.000.000 DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui, et si, en tant que projets de conservation des forêts tropicales, ils remplissent les conditions particulières prévues pour l'attribution d'un appui, également au moyen des contributions financières ci-dessus mentionnées :

- Appui à la gestion forestière soutenue et écologiquement compatible des forêts nationales et réserves de collection en Amazonie;
- Programme de développement agro-forestier en Amazonie;
- Edification d'un système efficace de contrôle et de Surveillance de l'IBAMA en Amazonie;
- Mise en œuvre et gestion d'unités de préservation en zone tropicale humide – Phase II; et
- Appui à la recherche appliquée en matière de forêts tropicales.

5. Les ressources encore disponibles sur le montant de 31.658.202 DM (trente et un millions six cent cinquante-huit mille deux cent deux deutsche mark) et constituées par les soldes suivants :

- Solde de 1.041 DM (mille quarante et un deutsche mark) du montant de 105.000.000 DM (cent cinq millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 18 novembre 1975¹;
- Solde de 4.050.000 DM (quatre millions cinquante mille deutsche mark) du montant de 26.000.000 DM (vingt-six millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 4 avril 1979²;
- Solde de 767,161 DM (sept cent soixante-sept mille cent soixante et un deutsche mark) du montant de 56.740.000 DM (cinquante-six millions sept cent quarante mille deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 12 juin 1981³;
- Solde de 9.000.000 DM (neuf millions de deutsche mark) du montant de 40.000.000 DM (quarante millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 2 juillet 1982⁴;
- Solde de 17.840.000 DM (dix-sept millions huit cent quarante mille deutsche mark) du montant de 19.200.000 DM (dix-neuf millions deux cent mille deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 11 mai 1987⁵;

seront utilisées conformément aux dispositions du point 1.2.1.4. du Protocole des négociations financières germano-brésiliennes sur la coopération financière et technique, du 14 novembre 1990 pour les projets suivants :

- Amélioration de l'approvisionnement en eau dans l'Etat de Santa Catarina, et
- Programme d'urgence pour l'assainissement fondamental dans le nord-est.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions des Protocoles relatifs à la coopération financière mentionnés au paragraphe 5 du présent article, et sur les ressources qui y sont mentionnées, l'obtention de prêts d'un montant maximum de 31.658.202 DM (trente et un millions six cent cinquante-huit mille deux cent deux deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets mentionnés au paragraphe qui précède, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1286, p. 15.

⁵ *Ibid.*, vol. 1463, n° I-24821.

7. Si le Gouvernement de République fédérale d'Allemagne rend possible par la suite, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'obtention de nouveaux emprunts ou de nouvelles contributions financières auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, pour des mesures d'assistance et d'appui nécessaires à l'exécution et à l'accompagnement des projets mentionnés aux paragraphes 1 à 5 du présent article, le présent accord sera d'application.

8. Les projets mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 5 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Les contributions financières pour les mesures de préparation, d'assistance et d'appui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, seront transformées en prêts, si elles n'ont pas été utilisées pour de telles mesures.

10. Les projets mentionnés aux paragraphes 3 et 4 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets pour la préservation de forêts tropicales, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article II

1. L'utilisation des montants mentionnés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont mis à disposition, ainsi que le processus de l'adjudication, seront fixés par les contrats qui devront être conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ces contrats étant soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même le bénéficiaire du prêt, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche mark en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article III

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits auxquels elle pourrait être soumise dans la République fédérative du Brésil, à l'occasion de la conclusion et de l'exécution des contrats mentionnés à l'article II.

Article IV

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, en ce qui concerne le transport des personnes et des biens, par voie maritime et aérienne, découlant de l'attribution des prêts et des contributions financières envisagés dans le présent accord, laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, et ne prendra aucune mesure de nature à préjuger ou à exclure la participation à égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne, et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation de ces entreprises de transport.

Article V

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'attribution des prêts et des contributions financières envisagés dans le présent accord, soient utilisées de préférence, si les conditions sont à peu près équivalentes, les ressources économiques des Länder fédéraux de Brandebourg, de Mecklembourg-Poméranie occidentale, Saxe, Saxe-Anhalt, Thuringe et Berlin.

Article VI

Le présent accord entrera en vigueur rétroactivement à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités législatives internes nécessaires à l'entrée en vigueur, de la part de la République fédérative du Brésil.

FAIT à Brasília, le 24 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS PETER REPNIK

[Signé]

HANS THEODOR WALLAU

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR UN MONTANT DE 304.858.202 DM (TROIS CENT QUATRE MILLIONS HUIT CENT CINQUANTE-HUIT MILLE DEUX CENT DEUX DEUTSCHE MARK)

Liste des projets :

1. Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí (15,0 millions de DM);
2. Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará (24,5 millions de DM);
3. Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco (13,0 millions de DM);
4. Approvisionnement en électricité du Sergipe (15,0 millions de DM);
5. Approvisionnement en électricité de la vallée du Jequitinhonha (20,0 millions de DM);
6. Programme d'électrification de l'intérieur du Pernambuco (15,0 millions de DM);
7. Amélioration de l'approvisionnement en eau dans l'Etat de Santa Catarina (10 millions de DM);
8. Programme d'urgence pour l'assainissement fondamental dans le nord-est (21,7 millions de DM);
9. Protection de l'environnement industriel (10 millions de DM);
10. Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí/Mesure d'accompagnement (1,5 million de DM);
11. Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará/Mesure d'accompagnement (2,5 millions de DM);
12. Approvisionnement sanitaire de base du Ceará/Mesure d'accompagnement (1,7 million de DM);
13. Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco/Mesure d'accompagnement (2 millions de DM);
14. Fonds d'études et pool d'experts I (3,0 millions de DM);
15. Préservation de zones de protection forestière (30,0 millions de DM);
16. Protection de la forêt côtière tropicale/Mata Atlântica (30,0 millions de DM);
17. Appui à la gestion forestière soutenue et écologiquement compatible des forêts nationales et réserves de collection en Amazonie (30,0 millions de DM);
18. Programme de développement agro-forestier en Amazonie (10,0 millions de DM);
19. Edification d'un système efficace de contrôle et de surveillance de l'IBAMA en Amazonie (20 millions de DM);
20. Mise en œuvre et gestion d'unités de préservation en zone tropicale humide – Phase II (20,0 millions de DM);
21. Appui à la recherche appliquée en matière de forêts tropicales (10,0 millions de DM)

